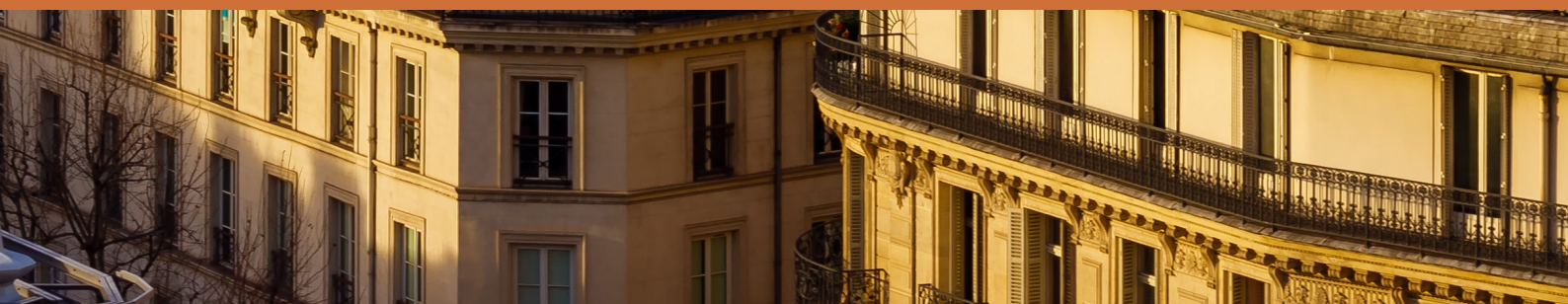




POSTA MUNDI 世

Numero 44, Junio 2024

Jurnal Inter IAL: Rozeido, Populido, Reform-Neutral,
Esperanto, Occidental/Interlingue, Interlingua,
Volapük, Ido, Novial, Lingua Nostra



Enhavo

Introduktion, Gilles-Philippe Morin (Rozeido)	3
[posta_Mundi] Fraz #44	5
Le Fluvie, Partaka (Populido)	7
Nietzsche e lingue international / Multajn lingvojn lerni, Miguel Bento (Reform-Neutral, Esperanto)	8
Li via a hem, Dorlota Burdon (Occidental/Interlingue)	10
Nun Yuropanes valik / Message a omne europeos, Hermann Philipps (Volapük, Interlingua)	11
La glorio dil instanto, Gonçalo Neves (Ido)	14
Du legendes del isle Kapri, Kardona Boske (Novial)	15
Ka Marxismo? Ka Kapitalismo? Stabilismo! Aleshandre Shavier Kasanova Domingo (Ido)	16
Quando una lingua vale per duas, Gonçalo Neves (Lingua Nostra)	19
Interlinguala Voyajo a Santa Catarina, Miguel Bento (Ido)	24
Sablo ed spumo da Khalil Gibran, Partaka (Ido)	30

Introduktion, Gilles-Philippe Morin (Rozeido)



La chef-redaktero en la *Aquarium of the Pacific*, en Long Beach, USA

Salutacion!

Me es Gilles-Philippe Morin, forsan konocata da kelk Idisti qui lektas e kontributas a questa komuna verko.

Me habitas Saguenay, Kanada, depos mea nasko. Me es u studento pri maestreso en populala genetiko. Anteriore, me studiis informatiko e cienci sanesal, nome en medicino e neurocienco (ambin du me ne finis). Me studias Ido depos 2013 ed

Esperanto depos 2015. Mea vidpunti prizentata hike ed en la Interreto es nur privata e ne necese reflektas ti di mea kolegi e di nia laboratorio.

Pos mult okupeso, me tandem havas tempo por laborar kom chef-redaktero di *Posta Mundi*, quon me vidas kom bona oportunajo por kontributar al movimento di la lingui auxiliara.

Me vil skriptar maxim oft en Rozeido, qua inspiresas dal formi ne-ofical di Ido quin on trovas en la *Raporto* da Jānis Roze. Ti qui savas Ido vil konstatar, ke ta formo ne tante diferas del nuna Ido. Malgre to, me preferas uzor Rozeido en *Posta Mundi* pro ke me judikas, ke ol tre bone konvenas al diverseso di nia jurnalono.

Questo es mea unesma kontribution a *Posta Mundi*, e me tote esperas lo, ne la ultima. La suplementa tempo quan me prenis por preparar questa unesma numero redaktita da me es fakte u okazion por developar la tekniko necesa por preparar la nexta numeri. Tale nul tempo perdesis.

En questa numero di *Posta Mundi*, la frazo transportas ni a la «Luma Urbo». Partaka rakontas l'interrenkontro di du aquo-flui en *Le Fluvie*. Miguel Bento prizent a ni du tre famoza tradukuri de Nietzsche, en qua questa previdas l'adveno dil aviacion. Dorlota Burdon enduktas ni en hororoz atmosfero tra *Li via a hem*. Hermann Philipps prizentas du versioni de texto pri la Europana Kongreso, qua duktis al Uniono Europana. Gonçalo Neves tradukas poemo da Joseph Tusani. Kardona Boske selektis du rakonti qui eventas en la insulo Kapri. Aleshandre Shavier Kasanova Domingo expozas sua vidpunto pri politiko ed ekonomiko. Gonçalo prizentas u aplikacion di la linguo Lingua Nostra en komparacion interlingual. Miguel naracas sua voyajo interlingual en Santa Catarina, Brazil. Fine, Partaka anuncas la publikio dil integra traduktion de *Sand and Foam* da Khalil Gibran.

Danko ad omni pro via pacienteso e pro via kunlaboracion, sen qua questa verko vud ne esar interesiva (o mem posibla).

Ad-avane e por u plusa foyo!

La chef-redakero

[posta_Mundi] Fraz #44



Adjuvilo Un ex meas amikos, qua habitan en Paris kun sua familio, havan multas infantos: quin filios e tri filiinos.

Ido Un ek mea amiki, qua habitas en Paris kun sua familio, havas multa filii: kin filiuli e tri filiini.

Esperanto Unu el miaj amikoj, kiu loĝas en Parizo kun sia familio, havas multajn gefilojn: kvin filojn kaj tri filinojn.

Interlingua Un ex mi amicos, qui habita in Paris con su familia, ha multe infantes: cinque filios e tres filias.

Idiom Neutral Un de mie amiki, kel resid in Paris ko sue famili, av filii mult: kuink filioi e tri filiai.

Novial Un ek men amikes, kel habita Paris kun sen familie, have multi filies: sink filios e tri filias.

Occidental/Interlingue Un ex mi amicos, qui habita in Paris con su familie, have mult filies: quin filios e tri filias.

Latino sine Flexione Uno ex meo amicos, qui habita in Paris cum suo familia, habe multo liberos: quinque filios et tres filias.

Mondlango Un el mia amikos, kiu lojan en Pariso kun sia familo, havan multa filios: kvin filulos ay tri filinos.

ARIEL Un ex mi amici, ci habite in Paris con su familie, ha multe filii: kvin filiei e tri filiai.

Sambahsa Oin mienen prients, qui weict in Paris con sien familia, hat mult purts: penk sons ed tri dugters.

Sibelingua Un ex mei amikes, ki habita Paris kun su familia, have multa filies: kin sons e tri dochas.

Frenkisch Ein af myn vrienden, dat won in Paris mid syn famili, ha mannig jonges: fimf sonen ond tri dochters.

Interocidental Un de mi amigos, lequel habita in Paris con su familie, hava molt infantes: cinque filios e tres filias.

Lingwa de Planeta Un fon may amigas, kel habiti in Paris kun suy familia, hev mucho kinda: pet son e tri docha.

Populido Un ek mei amiks, kel habit en Paris kun sui familie, abe multi filie: kin filio e tri filia.

Lingua Nostra Uno de mis amigos, qui habita in París con su familia, tiene multos infantes: cinqüe filios e tres filias.

Glosa Mono ex mi ami, qi eko in Paris kon an famili, habe poli fili: penta an-fili e tri fe-fili.

Uropi Un od mi frame, we dom in Paris ki hi famil, av mole kide: pin sone id tri dotas.

Zaloda Unu dari higala saya, som beshel ni Parizi kun famili dia, punya lapsi mingi: sinku shavo dan trini dukra.

Ikuso uno de mias amikos, kieno habitan en isa pariso kon sua famijo, tenan multas infantos: pe cinkas fijulos ei trias fijinos.

Volapük Balan hiflenas obik, kel lödom in el Paris ko famül oka, labom cilis mödik: hicilis lul e jicilis kil.

Neo Un ma amikos ki abitar Parisye kon sa famil ar mul infanos: qin filyos e tre filinos.

Le Fluvie, Partaka (Populido)



Ce le val Kadisha, u flue grandioz fluvie, du mikri akue-fluaj interrenkontray ed interkonversay. Un akue-fluaj dicay:

“Kualei tu arivabe, amik mei, e kualei tui voy esabe?”

E l'altri akue-fluaj responday:

“Mei voy esay plen problemoz. Le rot del muelil ruptesabay, e le farmedomestro, kel duktay me den le lit del riveret vers sui plantar, mortay. E me mustay decense, baraktant e filtrant, tra le sordides de ti's, kels age nul plus koz kam sideske e kokue sui indolentie subsunei. E kualei esay tui voy, frat mei?”

“Mei voy esay diferant”, l'altri akue-fluaj responday. “Me decensay den le kolinar intr flors bon-odorant e saliks timid; viro's e fema's drinkay den me per kups ek arjent, e le kindar balnetay sui minion pedets an mei rive's, ed omne la esay ridar e dolsi kansons cirkum me. Es regretindi, ke tui voy no esabay felis.”

Lorei, le fluvie parleskay per povoz voce:

“Adveneu! Adveneu e nos ireray vers le mar! Adveneu! Adveneu, nam, ce me, vus oblivieray vusi vagant voys, trist o gay. Adveneu! Adveneu! E vus e me, kunei, oblivieray omni koz, kuan nos atingaberay le kordie de nosi matra, le mar.”

ek *Le Vaganto*, da Khalil Jibran

Nietzsche e lingue international / Multajn lingvojn lerni, Miguel Bento (Reform-Neutral, Esperanto)



Studie de mult lingui plenifike el memorie mediu paroli locu mediu facti e idej, durante que memorie es un rezervorie, quel ad omni hom pote contener solemente un quantitet definit e limited.

Ergo studie de mult lingui es damnos ancor per ce, que it facie credar que on possede talenti, e it done effective un cert aspect seductiv in societet; it es damnos anque indirectemente per ce, que it impedi el acquisition de cognossenci solid e el intention meritar honestemente el estimation de homi. In fin, it es el scur, poned al radic del sentement delicat pro nostr lingue maternal, quel sentement es talmaniere damnifiqued e destructed incurablemente. El du nationi, quel producav el stylisti leplu eminent — el grequi e francesi — no studiav lingui extern.

Multajn lingvojn lerni plenigas per vortoj anstataŭ per faktoj kaj pensoj la memoron, dum ĉi tiu estas ujo, kiu ĉe ĉiu homo povas enteni nur difinitan limitan kvanton da enhavaĵo.

Sekve, la lernado de multaj lingvoj malutilas tial, ke ĝi naskas la kredon, ke oni havas ian lertecon, kaj fakte pruntedonas en la interrilatoj ian trompantan distingindecon; ĝi ankaŭ nerekte malutilas tial, ke ĝi kontraŭagas la akiron de fundamentaj konoj kaj la deziron meriti la estimon de l' homoj laŭ lojala maniero. Fine ĝi estas la hakilo, kiu frapas ĉe la radiko la delikatan lingvosenton de la patra lingvo: ĉi tiu sento estas per tio neresanigeble difektita kaj neniigita. La du popoloj, kiuj produktis la plej grandajn stilistojn, la Grekoj kaj la Francoj, lernadis nenian fremdan lingvon.

Ma cause communicationi intr homi debie deveniar sempre plu cosmopolit, e p. e. un bon commerciant in Lòndon ja nu debie parlar e sribar oct lingui, studie de mult lingui deveniav certe un mal necess; ma quande it pervenierà ad el extrem, it facerà el homanitet trovar un remed; e in futur distant un lingue nov existerà, quel essera used anteriore quale lingue commercial, posteriore generale quale lingue de communication intellectual pro tutti, tale certe quale aliquande aviation existerà.

Otremente, pro qué linguisti durentu un secul total av studied el legui de lingui e pro qué ili av fixed el partie necess, valent e successos de omni singul lingue?!

Progress - Jurnal pro interessi international in cosmolingue practical Reform-Neutral. Redactor e editor W. Rosenberger. N° 1 (31), Januar 1914, p. 5.

Sed, çar la interrilatado de l' homoj devas çiam fariçi pli kosmopolita, kaj ekzemple bona komercisto en Londono nun jam devas sin komprenigi skribe kaj buçe en ok lingvoj, la lernado de multaj lingvoj estas ja necesa malbono, kiu tamen, atinginte fine la troecon, devigos la homaron trovi helprimedon: kaj en iu malproksima estonteco ekzistos por çiu unu nova lingvo, unue kiel komerc-lingvo, poste kiel lingvo por spiritaj interrilitoj çenerale, tiel certe, kiel iam ekzistos la aerveturado.

Cetere, por kio do la lingvoscienco estus, dum tuta jarcento, studinta la leçojn de la lingvoj kaj taksinta, en çiu aparta lingvo, tion, kio en çi estas necesa, multvalora, sukcese farita?

La Revuo - Internacia monata literatura gazeto - kun la konstanta kunlaborado de D^{ro} L. L. Zamenhof, aŭtoro de la lingvo Esperanto. Septembro 1910, p. 41.

El Menschliches, Allzumenschliches, N° 267 - Viele Sprachen lernen, Friedrich Nietzsche, 1878. Tradukoj trovitaj kaj prezentitaj de Miguel Bento al *Posta Mundi*.

Li via a hem, Dorlota Burdon (Occidental/Interlingue)

Hay ancor in li comense de ho-februar nive. Yo esset in via a hem de mi max bon amica. Noi ha discusset pri important temas quam púeres, li scola e vestimentes e pro to li témpor passat tre rapidmen. It ja esset clocca six in li vésperes e it ja esset obscur. It esset ancor nive e glacie sur li stradas e vias.

Li glacie cracat sub mi pedes durant chascun passu durant li via a hem. Yo ne videt altri homes in li strada pro que it esset vermen frigid. Mi matre ja hat scrit a me un curt missage per smartfon ú yo esset. Ella sempre suciat pri me pro que yo es un puella in li età de 15 annus. Fórsan ella lee tro mult articules pri crimines in aquel jurnales. Yo respondet strax que yo esset ja sur li via a hem.



Yo presc hat atinget li dom de mi genitores. Subitmen yo videt un strangi litt mann hante un mustache e un barbe puntat. Ti person hat aparit quasi de necú e yo hat nequande videt il antey. Il esset presc du capes plu micri quam yo e il havet nigri capilles, queles il hat pectinat a detra. Támen li max strangi cose esset que ti nan ne portat alqual jaque, ma solmen un blanc camisa e un nigri gilete, benque it esset tant frigid éxter. Noi habitat in un grand cité e ta yo ha ja videt mult strangi persones in li stradas e in li trenes e in li autobuses, ma ti-ci person esset vermen ínusual.

Li timore in me crescet plu e plu quande li nan aproximat se vers me. Yo totmen ne comprendet pro quo yo ne posset audir li passus del mann sur li nive e li glacie. Ne esset alcun bruida audibil! In prim yo pensat que fórsan mi passus esset tam bruiosi que yo ne audit su passus. Yo mem ne posset vider li pedes del man. It semblat a me que il planeat super li suol.

Pro to yo provat marchar tam pianimen e lentmen quam yo posset. Ma to ne changeat alquó. Tam plu proxim il venit quam plu yo esset iritat pri to. Nu yo ja posset vider su oculos. It semblat a me que il totmen ignorat me. Su oculos esset frigid sin alqual emotion e il regardat fixmen adin li vacuitá.

Ma to changeat se strax quande yo tornat me a il quelc metres plu tard. Nam li nan hat tornat se anc a me e nu yo posset perceptor li pur odie in su oculos. E subitmen li nan dit con un obscur voce plen de odie a me: "Nequí es ci por audir tui crias. E yo ama li crias de puellas quam tu. E tui callid sangue va colorar li blanc nive rubi."

Mi oculos agrandat se e li sangue congelat in mi córpore pro horrore. Yo comensat curre, ma it esset tro tard por me! Yo pregat a Deo que to esset solmen un stult cochemare e que yo bentost va avigilar me in mi callid chambre. Ma li frigore esset tant real...

Nun Yuropanes valik / Message a omne europeos, Hermann Philipps (Volapük, Interlingua)



*Kongred Yuropik ekobon in ‚Den Haag‘
de d. 7id jü d. 10id mayula yela: 1948.
Äbinos prim Balatama Yuropik nutimik.
Vödem sököl balidnaedo päbükon in
„Volapükagased pro Nedänapükans“,
1949. Tradutan äbinom cifal ettimik:
‚Prof. Dr. Albert Sleumer‘.*

Yurop patädon, Yurop binon telälik; e
täd vemikün sekön se teläl onik.

Le Congresso European occorreva in
La Hague del 7 al 10 de maio 1948. Illo
esseva le initio de lo que nunc es le
Union European. Le sequente texto
esseva publicate pro le prime vice in le
gazetta “Volapükagased pro Nedäna-
pükans”, 1949. Le traductor esseva le
director del Societate Volapük de ille
tempore, Prof. Dr. Albert Sleumer.

Europa es menaciate, Europa es
dividite, e le major periculo veni de su
divisiones.

Epöfikölo, tu pelodölo ko ditamöns, kels neletons canakosädi, e no plu fägons ad lofön jeli oksik, Yurop telälik e nebalälik stadon su veg lü fin okik. Non länas obsik kanon spetön ad kanön jelodön jenöfiko soeliko neseikidi oka. Non länas obsik kanon tuvedön soeliko säkädis fa konöm nulädik pelonülölis. Defü koboyumikam libavilo pebligidöl nenreig atimik obsik osufükon obis odelo balikame pudemütöl, u dub medam de nämäd plödü-Yuropik, u dub dareig nämädik paleta bolitik.

Tim ekömon ad desinodön lebitüli, kel kanon probön ta riskäd.

Kobü pöps lovemelik, kelas fät petanäton ko obsik, kanobs lebumon odelo stidi bolitik gretikün e baläti konömik gretikün tima obas. Neföro volajenav usevon balami so nämädiki menas libik. Neföro krig, dred e pöf punosükons dub taan nämädikum.

Vü riskäd gretik at e spet gretik at voked Yuropas binon kleilik.

Tonon: balam pöpas Yuropik baiädü natäl veratik onsik, kel binon distöfik, e ma dabinanoms tumyela teldegid, kels binons uts sogädalifa, ad kulön vegi, keli vol sukon, vegi liba penoganüköl. Binon: dönulifükam jafäla Yuropik ad jelodön e sublimükön gitätis e bligis mena, de kel, go to nefied okik, Yurop oblebon lo vol temunan gretik.

Konker jönikün Yuropa binon digöf mena; näm veratik onik binon lib. Bofiks binons kayot komipa obsik.

Impovrite, supercargate de barrieras que impedi le circulation de su mercantias ma que non plus pote provider su protection, nostre Europa disunite se dirige verso su fin. Sol, nulle de nostre paises pote sperar seriosamente defender su independentia. Sol, nulle de nostre paises pote resolver le problemas economic de hodie. Sin un union liberamente consentite, nostre anarchia presente nos expone al unification forciate deman per le intervention de un imperio estranie o per le usurpation de un partito politic.

Le hora ha venite de prender action proportional al periculo.

In consortio con le populos ultramarino associate con nostre destinos, nos pote construir deman le plus grande formation politic e le plus grande unitate economic que nostre epocha ha vidite. Jammais le historia del mundo ha cognoscite un congregation de homines libere tanto potente. Jammais le guerra, le timor, e le miseria ha essite limitate per un adversario plus formidabile.

Inter iste grande periculo e iste grande sperantia, le mission de Europa es clar.

Illo es unir su populos secundo lor genio de diversitate e secundo le condiciones del vita communitari moderne, e aperir le cammino verso le libertate organisate que le mundo cerca. Illo es reviver su poter inventive pro le plus grande protection e respecto del directos e deberes del individuo del qual, nonobstante omne su errores, Europa es ancora le plus grande exponente.

Le dignitate human es le plus grande acquesto de Europa, le libertate su ver veritate. Ambos es in periculo in nostre lucta.

Ad savön libis pedagetöl obsik, ab i ad kompenükön menis valik pö fruts atas, vilobs balami kontinäna obsik.

De balam at fät Yuropa e püd in vol sekidons.

Sevükolsöd sekü atos ols valik, das obs: Yuropans, ekobokömöl ad notodön desiri pöpas valik kontinäna, sagobs lezäliko vili kobädik obsik in bagafs lul sököl, kels binons kobosum sludas fa kongred obsik pezepölas:

Leprom.

1. Vilobs Yuropi pebalöl, kel in ziläk stäänik oka notidon pro dakosäd lelivik menas, tikodas e canas;
2. Vilobs daloni gitätas mena, kel gevon garani pro lib tikoda, kobikama e saga, ed i pro fomam lelivik taäta bolitik;
3. Vilobs cödalefi, kel kanon gebön mütamedis ad koedön demön daloni;
4. Vilobs lasami Yuropik, in kel näms lifik netas valik obsik pukomulons;
5. E lepromobs ön fied gudik, ad stütön ko töbidam lölik obas, in lomanef obsik e notidiko, in palets obsik, in glügs obsik, in sogods cala obsik e jäfüdanogonükams obsik, manis e reiganefis, kels vobons pro din gretik at, kel lofon mögodi lätik püda, e binon panot pro fütür gretik menäda at e menädas okömöl.

* * *

Le union de nostre continente es ora necessitate non solamente pro le salvation del libertates que nos ha conquistate, ma anke pro le extension de lor beneficios a tote le humanitate.

Super iste union depende le destino de Europa e le pace del mundo.

Que totes ergo prende nota que nos, europeos, assembleate pro exprimer le voluntate de totes le populos de Europa, declare solemnemente nostre obiectivos commun in le sequente cinque articulos, que resume le resolutions adoptate per le Congresso:

Promissa

1. Nos desira un Europa Unite, in cuje territorio le libere movimento de personas, ideas e mercantias es restaurate;
2. Nos desira un Charta de Directos Human garantiente libertate de pensamiento, assemblea e expression, ed anke le directo de formar un opposition politic;
3. Nos desira un Corte de Justitia con sanctiones adequate pro le implementation de iste Charta;
4. Nos desira un Assemblea Europee ubi le fortias vive de omne nostre nationes essera representate;
5. E nos promitte in nostre domos e in publico, in nostre vita politic e religiose, in nostre cerculos profesional e syndical, dar nostre plenissime appoio a omne personas e governamentos que labora pro iste nobile causa, que offer le ultime opportunitate de pace e le promessa unic de un grande futuro pro iste generation e illos que sequera.

* * *

La glorio dil instanto, Gonçalo Neves (Ido)

Joseph Tusiani

(tradukita da Gonçalo Neves del italiana linguo)

Forsan mea penso es katedralo
kun flechi solen e fairoza,
mea kordio, organo exaltata
dal sublima beleso nemortiva.
Forsan mea manuo expresas l'eterna pulso
dal universo sen doloro e malajo,
mea okuli es fonto di splendideso
e docas al suno lua ora treko.

Ma existas nul parolo o kansono
qua povus dicar al tota mondo
la glorio dil maxim profund instanto.
Kande me renkontras ol, mortas la dolca sono
e l'alta katedralo, ho ve, krulabas:
klemas mea manui vivo-cindri.

Joseph Tusiani, remarkinda e produktema poeto kin-lingua ed ecelanta tradukisto, naskis en San Marco in Lamis, Apulia, ye la 14ma di januaro 1924, e transpasis en New York, ye la 11ma di aprilo 2020, evante 96 yari. Il arivis ad Usa kun sua matro ye la 6ma di septembro 1947, evante 23 yari, por kurta vizito, ma il restis ibe dum 72 yari, til la fino di sua vivo. Il divenis polimatiozo e skriptis precipue en du idiomi: italiana (del nasko-lando) ed angla (del hosto-lando). Pro to il juste questionis su: *Two languages, two lands, perhaps two souls... / Am I a man or two strange halves of one?*¹ ("Du lingui, du landi, forsan du anmi... / Ka me es homo o du stranja duimi de una?"). La supera poemo, quan me extraktis de video-filmo en qua ol recitesas da Pier Luigi Alvau,² esas bonega exemplo pri lua rafinita lirismo.



Fotografuro facita en la Italiana Konsuleyo en New York ye la 28ma di oktobro 1999, kande la *Distinguished Professor* Joseph Tusiani, lore evanta 75 yari, recevis la Ecelo-Premio del Guberniestro George Pataki. © Italian American Museum

¹ "Song of the Bicentennial", en *Gente Mia and Other Poems* (Italian Cultural Center, 1978), segun Tamburri, Anthony J. (2023): "Joseph Tusiani: A Biographical Profile". En: *The Complete Poems of Michelangelo*. Toronto: University of Toronto Press, 338 p. [p. 265–268]

² www.alguer.it/notizie/n.php?id=155224 / www.youtube.com/watch?v=ms-wk6SQwSw

Du legendes del isle Kapri,

Kardona Boske (Novial)



Li procesione de fantomes in li urbe Kapri

Yuni viro had visita su onkle, kel esed prestre in Anakapri, ye li unesmi de novembre al Festa de Omni Sanktitos.

Kand lo vadad a heme in li nokte, lo did renkontra stranji procesione de sepulto. Li parteprendantes del procesione portad blanki vestes e nigri manteles. Lo genuposid pro pavoro e un del fratres del procesiones donad a lo su kandeles. Kand il venid a heme, lo vided ke lo tenad li ose de morit home in su manu.

Lo questionad li preste ye li sekuenti die quom lo mus far nun. Li prestre respondad: "Vu mus vada ye li sami klok ye li sami loke e varta al procesione. Kand li procesione ariva vu mus ridona li fratre sin kandeles li ose, den sin diso lo non sal bli redemte ek li purgatorie. Ma anke prenda kun vu kate in li brases.

In li vespre ye li sami tempe li sami procesione riaparid e li fratre sin ose prendad li ofrad ose e dikted: "Si vu non vud ha riporta li ose a me, vu vud

bli bata terrosim." Tand li fratre retrovenid al procesione, kel bald desaparid.

Li mese de fantomes in Sankti Stefano

Oldi fema had konfuse li tempe e venid ye medinokte in li kirke de Sankti Stefano sur in isle Kapri. La esed astona ke la non vidad konosad persones dar. Finalim la persepted fema, kel la konosad, ma kel had mori ante multi yares.

„Qualim es disum posibli, ke vu es hir?“
„li oldi fema questionad surprisat.

„Me es samum kam li alteres hir kondamnat a askolta li nokte-mese, pro ke me had neglekte durant men vive tro ofte li mese durant li jorne. Ma nun vu mus forvada instantim, altrim vu mus mori!“

Li oldi fema volid hasta ek li kirke, ma lan jupe klemad in li porte del kirke. Instantim li porte del kirke klosad se. Li oldi fema esed kapta in li kirke. Pos tri dies li oldi fema morid.

(Segun oldi legendes del isle Kapri ek li libre da Heinrich Zschalig in li yare 1825)

Ka Marxismo? Ka Kapitalismo? Stabilismo! Aleshandre Shavier Kasanova Domingo (Ido)



La maxim frequa eroro en ekonomio e politiko esas neglijar ke nek la ekonomio nek la politiko esas realaji lasta, ultima.

Me uzas hike klasika auxilinguo, Ido; komparado inter ortografio ed ekonomio (o politiko) esus, do, klariganta por komencar.

Kompare a la lingui teritoriala, la auxilingui, tipe, propozis e praktikis *ortografio fonetikala*, kontraste kun la inkubo o koshmaro (mala revo) qua esas la ortografio de

Angliana, Franciana, Irlandana, Japoniana, e do cetere. Anke Ido havas, baze, ortografio fonetikala. Nam la ortografio esas (mustus esar) facila e komfortoza reprezentado de la vorti e frazi pronuncata, vice skopo direkta de atenco. Do la ortografio de Swahili esas plu bona exemplo kam la ortografio de Angliana; existas konkursi de bona ortografio por Angliana (*spelling bees*) ma, fortuneze, ne por Swahili, linguo teritoria (e mi-projetita, e mi-helpanta internacione) kun ortografio fonetikala de alfabeto latina sen signi specala, segun interesanta paralelo kun Ido. Swahili ne bezonas *spelling bees*.

Analoge, che la ekonomio (e la politiko) la reguli mustus esar quale che la bona ortografio: poka reguli, klara reguli, logikala reguli, facila reguli e transparenta reguli, do quaze ne videbla (kom tre transparenta) reguli. Ya la ekonomio e la politiko esas aferi tre diferanta de la linguistiko, ma la analogio esos utila.

La bona reguli de la ekonomio kom cienco, de la *ekonomiko*, mustus esar, quale la bona reguli de la politiko kom cienco, de la *politikologio* o *politologio*, reguli instrumentala vice idoli por adorar intrinseke. Tala reguli mustus esor modesta ma efikanta; oli mustus evitar la extrema povreso, la milito, la krimino e la diktatoreso.

Ico aspektas tre o tro elementale; ma, reale, tala *elementaleso* celas importanta principo filozofiala: ke la feliceso, do la desfacila voyo aden la perfekteso spiritala, ne povas realeskar per la politiko nek per la ekonomio. La voyo realista aden la feliceso esas precipue *individuala* vice *sociala* o *politika*. Nulu povas esar felica vice tu, o vice me. Se *tu* deziras esar felica, *tu* devas komencar la spirita voyo aden la perfekteso; se *me* deziras esar felica, *me* devas komencar la spirita voyo aden la perfekteso.

La rolo de la bona politiko, de la bona ekonomio, esas altra: furnisar la bazi materiala oportuna por ke la individui povez, se li ton deziras, komencar la desfacila e longa voyo spiritala aden la feliceso.

Me esas Orientalisto, yen nula sekretajo; ma, ne por esar specalisto pri filozofio Oriental me, hike, predikos a vi pri la nirvano o la Rejlado di la Cieli. Me intencos esar laika che mea diskurso, hike e nun.

Ka la Marxismo o la Kapitalismo povas solvar nia problemi ekonomiala e politika?

Existas tipa problemo kun amba sistemi politikekonomiala. Amba sistemi konsideras (per moyeni tre diferanta, ya) ke la rivaleso od konkurenco inter la homi esas bona, e ke kontinua kreskado ekonomiala, demografiala, urbala, politika e kulturala esas posibla; e dezirinda.

Ma ne. La konkurenco nultempe esas *tote bona*. Olu povas esar min mala, o la bonajo posibla, nultempe la bonajo maximala, optimala o kompleta. La konkurenco politika che la demokratio esas min mala o plu bona kam la diktatoreso, konsentite. E la konkurenco ekonomiala che la merkato relative libera o kapitalismo esas min mala o plu bona kam la monopolio ekonomiala, konsentite. Ma la konkurenco implikas ed intrikas la desfidemeso, la avareso, la izoleso e la violento inter la homi.

Ma ne. La kontinua kreskado ekonomiala, demografiala, urbala, politika e kulturala ne esas eterne posibla; ed olu produktas povreso, kontaminuro, ecesiva denseso demografiala urbala, violento, exhaustado de la moyeni natural, perdado de tempo

libera aden la sklaveso praktika, e do cetere. Konsentite, la aquo neta che la hemi, la vacini o la softwaro per qua me skribas ica mesajo filozofiala esas vera progresi. Ma, sen kontrolo, ica kreskado ne limitizita produktas ne-sekureso ed alienaco; alienaco psikopatologia, sociala e politika.

La Marxismo e la Kapitalismo esas utila. La Marxismo indikas, racionoze, ke la progreso materiala mustas evaluesar per kriterii sociala e ne nur por la elito ekonomiala. La Kapitalismo indikas, racionoze, ke la libereso individuala esas fundamentala por la autentika progreso ekonomiala, sociala e kulturala, sen ecesiva su-mixado de la guvernerio o stato en la vivo di la individuo o di la popolo. Vice selektar *inter* la Marxismo e la Kapitalismo, ni mustos kombinar lo bona de la Marxismo e lo bona de la Kapitalismo. Kombinuro, do, ed equilibrio inter tendenci freque kontredicanta reciproke.

Praktike, la voyo por tala kombinuro esas racionoza... simpliguro. Vice habitar en granda e chera urbi, prefere ni habitez en meza urbi chipa. Vice vivar glutinata apud, mem an, telefonilo portebila, ni ne uzez telefonilo portebila omna-die, e ni ne portez omna-die un telefonilo portebila (o du) che la posho alonge la strado.

Ma ica simpliguro ne povas eventar nur per individuala agado. La interesi di la eliti nultempe icon permisus. Do autentika demokratio bezonesas. E la eliti, nove, ne volas autentika demokratio. La lukto di la popolo esas ito quo, posible, obtenos la autentika demokratio.

Me ne dicis ke la agado esos facila. Sen demagogio, ico *sempre* esas tre desfacila. Exemple, la sindikati, la politiki sinistrala, e do cetere (e mem la kapitalisti) promisas laboro bone pagota por omni. Ma ico esas demagogio; simple, tala ofici bone pagata e masiva (multa, multa ofici bone pagata) nek existis nek existas... nek existos, nun nam la automatigo di la produktado (digitizado, robotado, mashinismo, inteligenteso artificala e do cetere) facas superflua la uzo masiva de forco laborala homala. Hike la solvuro ne esas la salarii, ma la progresiva desmonetigado di la ekonomio, do kun yuri ekonomiala (e politika, demokratiala) por omni, do anke kun racionoza limitizado di la habitantaro. Ni povas esar richa ni omna se ni esas poka homi sur ica planeto, o ne richa ni omna se ni esas multa homi sur ica planeto... ma *ni ne povas esar, ni omna, richa homi se ni esas tre abundanta sur ica planeto! Ka yes?*

Me ne esas demagogo.

Do, vice la Marxismo e la Kapitalismo, me propozas... la Stabilismo. Yen: rejimo realiste *stabila*, pacoza e kun richeso por omna homi, ne nur por la elito.

Amike, Aleshandre Shavir Kasantina Domingo, e-postobuxo trigrupo@yahoo.es (trigrupo arobo yahoo punto es).

Quando una lingua vale per duas, Gonçalo Neves (Lingua Nostra)

Breve exposición de poemas ed otros textos
“monobilingües”



Retorno del Bucintoro (galera ceremonial del doge de Venecia) in el Día de la Ascensión, 1730. Óleo súper tela, per Canaletto (alias, Giovanni Antonio Canal, 1697–1768), insigne pictor e gravator veneciano.

In 1948 mi compatriota Campos Lima publicó su *Gramática Internacional*, obra magnífica in que expone su proyecto de lingua hipernaturalista denominata simplemente Internacional. Como argumento in favor de su constructo, presenta (p. 27–28) tres frases (una in italiano, altra in espaniol ed altra in portuguese) que se poten leer como si stubessen scriptas in Internacional, o sia, son frases que tienen la mesma forma in duas linguas. Ecce-las, con loro traducción in Lingua Nostra, pro comparación:

Internacional — Italiano

Una lingua è sempre uno specifico fenomeno originato naturalmente. Una lingua formata artificialmente non è una lingua ma la sua caricatura.

Internacional — Español

Internacional se denomina este idioma, que adopta varios términos que son los de que se servía como idioma Cervantes. Con poco labor se reúne una serie de tales términos, de modo a formar períodos completos que sean simultáneamente de ambos los idiomas.

Internacional — Portuguese (extracto)

Seria prodigioso intento formar *artificialmente* língua idêntica a esta, rica de vocabulário, adaptando-se facilmente a quanto se necessita exprimir! Que autor ha que possa *inventar* língua como esta, de aspecto absolutamente natural e de autêntico carácter internacional.

Lingua Nostra

Una lingua es sempre un específico fenómeno originato naturalmente. Una lingua formata artificialmente non es una lingua ma su caricatura.

Lingua Nostra

Internacional se denomina iste idioma, que adopta varios términos que son los de que se servía como idioma Cervantes. Con poco labor se reúne una serie de tales términos, de modo a formar períodos completos que sean simultáneamente de ambos los idiomas.

Lingua Nostra

Sería prodigiosa tentativa formar *artificialmente* lingua idéntica ad esta, rica de vocabulário, adaptando-se facilmente a quanto se necessita exprimir! Que autor ha qui possa *inventar* lingua como esta, de aspecto absolutamente natural e de autêntico carácter internacional?

Evidentemente, tales frases bivalentes han stato minuciosamente elaboratas, con una scrupulosa selección de vocábulos. E la poesía? Sería possível componer un texto poético que fuesse igualmente válido in duas linguas? La historia dice que sí.

El poema bivalente plus sovente citato tiene la mesma forma e significato in italiano e latín. Ecce-lo, con traducción in Lingua Nostra, pro comparación:

Italiano — Latín

Te saluto, alma dea, dea generosa
O gloria nostra o Veneta regina!
In procelloso turbine funesto
Tu regnasti secura:³ mille membra
Intrepida prostrasti in pugna acerba.
Per te miser³ non fui, per te non gemo;
Vivo in pace per te. Regna, o beata,
Regna in prospera sorte, in pompa augusta,
In perpetuo splendore, in aurea sede.
Tu serena, tu placida, tu pia,
Tu benigna me salva, ama, conserva.

Lingua Nostra

Te saluto, alma dea, dea generosa,
Ò gloria nostra, o véneta regina!
In proceloso túrbine funesto
Tù regnasti secura: mil membros
Intrépida prostrasti in pugna acerba.
Per te mísero non fuí, per te non gemo;
Vivo in pace per te. Regna, o beata,
Regna in próspera sorte, in pompa augusta,
In perpetuo splendor, in áurea sede.
Tù serena, tù plácida, tù pia,
Tù benigna mc salva, ama, conserva.

³ In italiano, *secura* e *miser* son variantes de *sicura* e *misero*, de uso principalmente poético.

Qui lo ha scripto? E quando? Las fontes divergen. Vidamos-las per órđine cronológico. Cristoforis (1830: 169) lo cita ed adjunge, in una nota a pede de página, que son “Versos bilingües de prof. Butturini de Salò a la República véneta”, sin facer necuna altra referencia ad iste poeta in tota su obra. Gamba (1845: 491) lo transcribe con duos errores⁴, lo data del “século décimo nono” ed afirma que es de “autor ignoto”. Demattio (1875: 13) cita los versos con un error⁵ e non face necuna referencia a loro autorato.

Bustico (1908: 58–59) cita el poema ed afirma que su autor es Mattia Butturini (1752–1817), poeta, helenista e latinista nato in Salò, Lombardía. In ultra, conta que lo scribió como “broma poética” quando era un juven estudiante e su professor de latín, Angelo Pomella, lo encargó de desenvolver, in la lingua de Cicerón ed in versos, el tema “La laude a Venecia”.

Tanturri (1926: 174), in un breve artículo in Latino Sine Flexione,⁶ transcribe los versos, narra la storia del inseniante e del alumno, informa que iste es el famoso Butturini e, sin mencionar necuna fonte, data el episodio de 1766.

Pei (1949: 328) cita los versos, conta la mesma anécdota, sin identificar ni el estudiante ni el professor, ma adjunge detalios que mancan in las versiones anteriores, incluyendo mesmo diálogos: “Se conta la storia de un liceal italiano qui, habendo recipito el incargo de componer un poema in latín, se presentó el día seqüente in classe e legió algunas líneas de versos que feceron rider el grupo ed induceron el professor a comentar càusticamente: ‘Forse has oblidato que el incargo era pro un poema in latín’. ‘Mis versos stan in latín, senior!’ respondió el estudiante con tono ofendido. Após una relectura atenta, el professor se vidió obligato a desculpar-se”. Brown (1966: 10) copia la versión “inriquita” de Pei e, per fin, Herrera Zapién (2000: 159–160), citando solamente los duos primos versos, atribue el poema a Mattia Butturini e, sin mencionar necuna fonte, lo data de 1770.

In conclusión, se pote dicer que el autorato de Butturini es probábil ma non certo. Quanto a lo pictoresco de la narración, credo que non es per nenti fácil discerner la veritate de la fantasía...

“La primavera”, per Joseph Tusiani (1924–2020), poeta ítalo-statunitense⁷ qui publicó inumerábiles tomos de líricas in cinqüe idiomas – italiano, anglese, espaniol, latín e dialecto gargánico (del Gargano, península in el sud-est de Italia)⁸ – e fué

⁴ *tu salva* in vice de *me salva* e *sicura* in loco de *secura*.

⁵ *tu salva* in vice de *me salva*.

⁶ Lingua auxiliar presentata in 1903 per el matemático italiano Giuseppe Peano (1858–1932). Como se deduce de la designación, se tracta de un latín simplificado, sin flexiones nominales e verbales (utiliza sólo la forma ablativa de los nómínes e la forma imperativa de los verbos).

⁷ Su biografía (in italiano ed anglese) se trova in: <http://siba3.unile.it/ctle/tusiani/biografia.htm>

⁸ Su bibliografía (quasi) completa se trova in: https://siba.unisalento.it/tusiani_bibliografia

apreciato anque como traductor de obras italianas ad anglese (un total de 25 tomos, ínter los quales la obra poética completa de Michelangelo, los poemas de Machiavelli, el *Ninfale fiesolano* de Boccaccio, la *Gerusalemme liberata*, *Le lacrime di Maria Vergine*, *Le lacrime di Gesù Cristo* ed *Il mondo creato* de Tasso, el *Morgante* de Pulci), es un altro exemplo, multo plus recente, de un poema “monobilingüe”, pois tiene la mesma forma e significato in italiano ed espaniol (facendo poco caso, però, de los diacríticos in la lingua de Cervantes). Ecce-lo, con traducción in Lingua Nostra, pro comparación:

Italiano — Espaniol
La primavera

Con verde blando
viene cantando
la primavera:
viene cantando
al cielo, al monte,
al fresco mar radiante.
Gloria celeste,
musica agreste,
rosa infinita:
sublime, santa,
viene la poesia,
la primavera canta.
Delira, respira
con brio sereno
la lira del rio
sublime, santa
viene la poesia.
La primavera canta.

Lingua Nostra
La primavera

Con verde blando
viene cantando
la primavera:
viene cantando
al celo, al monte,
al fresco mar radiante.
Gloria celeste,
música agreste,
rosa infinita:
sublime, sancta,
viene la poesía,
la primavera canta.
Delira, respira
con brio sereno
la lira del fluvio
sublime, sancta
viene la poesía.
La primavera canta.

Descognosco in que ano od obra ha stato publicato pro la prima vice iste poema, que viene citato per varios autores e sitios de internet. La referencia plus remota que ho trovato es Gil (1994: 119), qui non menciona la fonte de su citación. Lamentàbilmente, Di Petro (1971: 27), citato per Krzeszowski (1990: 170) ed otros, transcribe los versos sub el nómine “La gloria del momento”, que in realitate es el título de un diferente poema de Tusiani, in italiano, publicato, in una versión in Lingua Nostra, in el artículo successivo de iste número de *Ánima Latina*, ed anque de su único tomo de poemas in espaniol, editato in 2019, el qual estraniamente manca in la bibliografía referita in la página precedente.

Los poemas bivalentes se poten recitar sia in una sia in l’altra lingua, o mesmo in ambas, alternatamente, como lo facen, con ingenio, Linguriosa (alias, Elena Herraiz) e Davide Gemello (autor de *Podcast Italiano*) in espaniol ed italiano, respectivamen- te, in un vídeo dinámico e divertente publicato in 2023.⁹ Iste tipo de textos eviden- cian las similaritates ínter las linguas románicas e sublínean loro beleza intrínseca, que remane e se perpetua in Lingua Nostra ed altras linguas planificatas de similar elaboración.

⁹ www.youtube.com/watch?v=-eygLdiasKM

Bibliografía

Brown, Gordon (1966): "Foreign languages: a needed emphasis in America". *Tennessee Foreign Language Bulletin*, No. 42; Vol. XIII, 2, p. 8–16.

Bustico, Guido (1908): "Contributo alla biografia di Mattia Butturini". In: *Atti della I.R. Accademia di scienze, lettere ed arti degli Agiati in Rovereto*, s. 3 v. 14/1, p. 57–87.

Campos Lima, João Evangelhista (1948): *Gramática Internacional*. Lisboa: edición de lo autor. 224 p.

Cristoforis, Giovanni Battista de (1830): *Compendio della storia milanese*. Vol. I. Parte Antica. Milano: A. F. Stella e Figli, viii + 325 p.

Demattio, Fortunato (1875): *Fonologia italiana*. Pagine dettate giusta i risultati delle piu recenti investigazioni linguistiche, soprattutto germaniche come introduzione e chiave allo studio della grammatica storica ed alle ricerche etimologiche. Innsbruck: Libreria Accademica Wagner. viii + 64 p.

Di Pietro, Robert J. (1971): *Language structures in contrast*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers. xix + 193 p.

Gamba, Bartolommeo (1845): *Raccolta di poesie in dialetto veneziano d'ogni secolo, nuovamente ordinata ed accresciuta*. Venezia: G. Cecchini. vii + 518 p.

Gil, Judith (1994): "Problemas que presenta la enseñanza del español a italianos". In: Salvador Montes Peydró (coord.); Antonio Garrido Moraga (coord.): *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE, Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990*. Málaga: ASELE [Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera]. p. 117–124.

Herrera Zapién, Tarsicio (2000): "Las fuentes clásicas y sacras de Sor Juana para sus villancicos neolatinos". *Nova Tellus* 18-1, p. 145–169.

Krzeszowski, Tomasz P. (1990): *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. viii + 286 p.

Pei, Mario (1949): *The Story Of Language*. Philadelphia / New York: J. B. Lippincott Company. 493 p.

Tamburri, Anthony Julian (2023): "Joseph Tusiani: A Biographical Profile". In: *The Complete Poems of Michelangelo. Joseph Tusiani's Classical Translation edited by Gianlucca Rizzo*. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 338 p. [p. 265–268]

Tanturri, Alberto (1926): "Elogio bilingue de Venetia". *Schola et vita*, Anno I, ottobre-novembre, N. 5–4, p. 174.

Tusiani, Joseph (2019): *La gloria del momento*. Poesie in lingua Spagnola. San Marco in Lamis: Centro di documentazione Leonardo Sciascia Archivio del '900. 73 p.

Tusiani, Joseph; Siani, Cosma; ed al. (2020): "Joseph Tusiani: In Memoriam". *Journal of Italian Translation*, Volume XV, Number 1, Spring 2020. 489 p. [p. 322–453]

Interlinguala Voyajo a Santa Catarina, Miguel Bento (Ido)



Diogo Chicatto, Miguel Bento e Jandira Lorenz avan elua hemo

En agosto di 2023 me partoprenis interretala kunsido di reprezentanti dil Esperanto-movimento ek diversa stati di Brazil. En ol la esperantisto Diogo Chicatto, reprezentanto dil stato Santa Catarina, dicens ulo quo quik kaptis mea atenco: il konocas nepotino di Francisco Valdomiro Lorenz, ed el asertis ankore havar kelka paperaji di sua avulo!

Maxim probable la kara lektanto ja savas, qua esas Francisco Valdomiro Lorenz — magna interlinguisto (e skriptisto, docisto, mediumo...), pri qua on facile povas trovar informi en la interreto. Ma ne pensez, ke sualatero Jandira Lorenz esas nur "la nepotino di Lorenz". No! Anke el esas magna — magna artisto (deseignisto, grabisto, skultisto...) e (retretinta) universitatala docisto. Quanta artisti esis, dum sua vivo, homajita per la nomizo di arto-galerio? Jandira esis!

Diogo konoceskis el kom lernanto en elua skulto-kurso, e pokope li amikeskis. Saveskinte pri to omna, me senajorne pregis il: voluntez inquestar pri ta paperaji di F. Lorenz! Diogo volunte agis lo, e Jandira jentile aceptis il en sua hemo — mem

plurafoye, nam Diogo (ed altra amikino) mem komencis singlasemane helpar el organizar sua ampla biblioteko! E balde Diogo savigis da me: ibe esas kelka libri aparteninta a F. Lorenz, ed un portfolio kun multaspeca paperaji, inter qui sat multa poemi en Esperanto... Me quik konkluzis, ke me mustas vidar ta materiario propraokule, e do, ke oportas voyajar al urbo Florianópolis, ube habitas Jandira e Diogo...

En marto di 2024 me tandem sucesis agar lo, e Jandira, en du posdimezi, afable aceptis me e Diogo en sua bela, artajo-plena domo. Kun emoco me fakte povis vidar e tushar plura libri havita da F. Lorenz, ek qui certe la maxim impresiva esas exemplero dil klasikajo *Bhagavad-Gita*, en la sanskrita ed en la latina, ek la yaro 1846 (editita da August Wilhelm von Schlegel e Christian Lassen). Ta exemplero kontenas dediko da Antônio Olívio Rodrigues (la fondinto dil editerio *Pensamento*) a F. Lorenz, qua tradukis la verko aden la portugaliana e pose anke aden Esperanto.

Ma me maxim expektis vidar e studiar la kontenajo dil mikra portfolio... E yes, me quik povis konfirmar lo dicita da Diogo, ma unesme oportis esforcar organizar la diversaspeca folii... Me agis lo e fotografis omno: multa poemi (precipue tradukuri en Esperanto, ma anke kelka originala poemi en Esperanto e mem tradukuri aden la portugaliana), astrologiala noteti, prilingua paperaji plura-sorta (pri la angla, la greka, la ukrainiana, la yoruba, la antiqua egiptiana...) e kelka (poka) lettri. Ek olci, maxim atencinda por me esis postkarto e mem tota manuskribita broshuro da Richard Geoghegan (altra magna Esperanto-pioniro e poligloto). Manuskribita broshuro? Yes, Richard Geoghegan permanue kopiis la unesma parto dil *Analekti* da Konfucius (學而), produktante tre kompleta broshuro kun la chiniana originalo (kun transliterigita versiono), du angla tradukuri ("vortopa" e "gramatikala"), vortareto, ampla noti, biografieto pri Konfucius... Geoghegan kopiis precipue ek la libri da James Legge e William Mayers, ma segun semblo anke ek altra fonti, e tempope adjuntante propra remarki. Ta tre sorgoze, mem artale facita manuskripto, kreesis nam tatempe Geoghegan perkoresponde helpadis F. Lorenz plubonigar sua konoci pri la chiniana, ed ilca helpadis ilta plubonigar sua konoci pri la rusa...

Me intencas komplete o preske komplete publikigar la trovita trezoro, ma pokope e lente, segun mea kapableso. Me ja komencis per taipado dil Esperanto-poemi: multa ja aparabis en periodali quala *Pernambuco Esperantista*, *Reformador* e *Rio Esperantista*, ma irgakaze restas obliivita nuntempe, tale ke me rezolis kompilar libro titulizita *Poezia Postrikolto*, qua kontenos ta ed altra poemi da F. Lorenz qui ne trovesas en la bone konocata libri.

Ta mikra portfolio, do, okupos me dum sat multa hori en la nexta monati e mem yari, ma me tamen profunde regretas, ke esas nur un portfolio, e ne duadek o mem plu multa... Jandira naracis a ni ke, multa yardeki ante nun, tre multa kozi perdesis pro katastrofa okazono: pluvo enfiltrasis aden la mansardo dil *Casa Açoriana de Artes e Tramoias*, elua arto-butiko, ube la materiario esis konservata... E no, kara lektanto, ne maledikez Jandira, nam ico ne esis simpla neglijo da el, nam el sincere kredis ke la mansardo sekuresas, ed anke perdis multa ek sua propra graburi e desegnuri... Ni vicee dankez el, ke el ne celis ca doloroza eventajo e ke el duris konservar lo restinta, e permissis a me explorar ol.



Miguel Bento e Herder Sa en la balkono di ilca

Mea aventuro tamen ne finis ibe, nam, esante en la urbo Florianópolis, me mustis profitar la okazono por vizitar kara samskopano: la Ido-skriptero Herder Sa, kuya poemaron *Spegulo qua reverberas sun-levi* e rakontaron *Che la linguferio* me ja lektabis e tre multe prizas. Tale eventis: en du vesperi me havis la honoro e plezuro aceptesar da Herder en lua apartamento e agreable babilar kun il pri nia vivi e pri projetita lingui, sempre en Ido e sempre senprobleme, quankam — quo esis mem plu granda honoro por me — Herder unesmafoye konversis en la linguo, e me unesmafoye parolis ed audis ol exter la interreto, ultre kelka vorti joke interkambiita kun esperantisti havanta mikra savo pri Ido. En ta pensigiva babili kun Herder multa temi priparolesis, ma hike me skribos nur pri du.

Herder konoceskis Esperanto kom yuno, per trovita libreto, ma pos kelka studio cesis okupesar pri ol. Tamen kelka yardeki pose il decidis informesar pri diversa projetita lingui per la interreto, e fine selektis Ido, quan il komencis lernar ed uzar. La historio di Herder tre multe pensigis e pensigas da me pri mea propra experienco e ta di altra homi. Kande me esis apene lerneskinda Esperanto (e samtempe ja tre entuziasmoza esperantisto!...) me trovis e lektis la Wikipedial artiklo pri Ido. Multa questioni boliis en mea kapo... e se la cirkonstanci e mea personaleso esus kelke (ne multe!) diferanta, me ja lore lerneskabus Ido... Advere, me konocas kelka idisti qui, sen rekrutesir da altri, okupeskis pri la linguo pos apena o nula kontakto kun altra projetita lingui, pro aparta linguala sentemeso od altra motivo. Yen difikulte studiebla, ma tre studiinda fenomeno...

Herder anke montris a me sua komputerala arkivi, qui segun mea opiniono konstitucas, sen exajero, vera Ido-monumento. Me ja savis, pro la prefaci da Gonçalo Neves en la du supre mencionita libri da Herder, ke ilca havas sat multa tradukita verki nultempe publikigita, ma li esas plu nombroza kam me imaginabis — koncernesas ne nur poemi e prozaji tradukita aden Ido, ma anke Ido-lernolibri tradukita aden la portugaliana, e mem nefinita dictionarii! Quanta hori de silencoza laboro dedikita al kreo di ca trezoro! Quala kontrasto kun la multa homi qui en la interreto aparas e desaparas e lasas nula traco! Me regretas, ke pro sua troa modesteso e diskreteso multon Herder ne publikigis, ma me profunde dankas, ke il permissis a me kopiar kelka verki — e publikigar nia fotografuro, qua esas memorajo di ta bela vesperi.

Pardonez me, kara lektanto, ke ca artiklo ja divenis forsan tro longa, ma me devas ankore naracar altra aventuro di ca voyajo, nam me profitis la okazono anke por irar al nefora urbeto São Bonifácio. Pro quo? Pro ke ibe habitis Francisco (Franz) Schaden, germano qua en yuna evo migris a Brazil, autodidakta poligrafo qua interesis su i.a. pri astronomio, botaniko e la amerikana indijeni (linguale ed antropologiale), e qua anke esis esperantisto ed idisto (e mem studiis Volapük, pro kuriozesos e historiala intereso).



Joanice Stock, Miguel Bento, Saulo Buss
e Tânia Welter

Me studias un ek la portfolii dil Municipala
Muzeo

En la mikra São Bonifácio trovesas du importanta institucuri ca-relate: la Municipala Historial Muzeo Docisto Francisco Serafim Guilherme Schaden e la Instituto Egon Schaden (IES). Olta esus sat kustumala municipal muzeo (quan singla urbeto havas), se ol ne havus unika paperaji posedita da F. Schaden, ed olca esas

neguverneriala organizuro qua nun konstruktigas edificio por konservar la voluminoza arkivo di Egon Schaden (Egon, filiulo di Francisco, esis importanta pioniro di antropologio en Brazil – ed anke esperantisto).

La komenco dil vizito esis tre extraordinara por me, nam vehigis me a São Bonifácio Tânia Welter ipsa, la nefatigebla prezidantino di IES, e ni amba aceptesis dal vice-urbestro Saulo Buss (qua lore esis la funcionanta urbestro) e dal skabino Joanice Nádia Stock. Quik pose me e Tânia iris al Muzeo, akompanata da olua voluntanta sorgantino, Rosane Schaden (nepotino di F. Schaden).

Diversa atencinda expozata objektin ni vidis en la chef-salono, ma por interlinguisti la precipua trezoro esas en la kolekto qua ordinar ne expozesas... Regretinde ol jacas en subter-etajo, en neideala kondicioni, sen katalogo e sen ordino... Ma quanta perli celesas ibe! Quanta richa paperaji di e da F. Schaden! Multa ricevita letri e postkarti, precipue en Esperanto, ma anke en Ido, en la germana... kelka manuskripti, kelka revui... Me tamen ne povas deskriptar detaloze la kolekto, nam mea vizito esis kurta, e me povis studietar nur to quo hazarde esis en la portfolii quin me povis apertar. Cetere, lamentinde la interlinguala biblioteko di F. Schaden (revui, libri...) segun semblo maxim-granda-parte perdesis — ma to quo duras existar ibe povas esar tre importanta fonto por historiala explori, e future me esperas povar multe kunlaborar ta-sinse.



Renkontro dil Esperanto-Klubo di Florianópolis

Altralatere, mea vizito al arkivo di Egon Schaden esis mem plu kurta — dum ke on konstruktas la edificio ol konservesas en provizora loko, multo en buxi, e nur tre mikra parto ja esas katalogizita. Tamen me povis konstatar, ke ibe esas adminime kelka interlinguala paperaji, ne nur di e da Egon, ma anke di e da F. Schaden, qui pro ula motivo esis che la filiulo. Sendubite maxim interesiva esas la letri quin inter 1908 e 1914 Louis Couturat sendis a F. Schaden — li esas nun, kun la helpo da Gonçalo Neves, preparata por publikigo, quo espereble esos nur la komenco di fruktoza kunlaboro kun la Muzeo e kun IES.

Fine, ma ne marjine, me povis juar en sundiala matino vivaca renkontro dil Esperanto-Klubo di Florianópolis. Al klubala biblioteko ed al klubani ipsa me transdonis kelka libri, qui troesis en la biblioteko di Gaúça Esperanto-Asocio. Ankore multon me povus naracar pri la voyajo, exemple pri mikra interlinguala esploro che la Statala Biblioteko di Santa Catarina, ma ton me devas lasar por altra okazono. Advere, anke mult altra interlinguala sekretaji trovesas en Santa Catarina ed en lua charmiva chef-urbo... Me profunde dankas Diogo Chicatto e lua familio, qui gastigis me, ed anke omna altra amiki qui esis parto di ta neobliviebla semano!

Sablo ed spumo da Khalil Gibran, Partaka (Ido)



Estimata lekteri dil jurnal POSTA MUNDI:

Se kelka monati ante nun, me havis la plezuro prizentar a vi mea Ido-tradukuro del verko “Ila Profeto” da Khalil Gibran (1883-1931), yen ke me povas itere donacar a vi omna un plusa verko dal sam auctoro, olquan me recente tradukis aden Ido: ol titulizesas “Sablo ed Spumo” ed ol publikigesis en 1926, originale per l’angla, sub la titulo “Sand and Foam”.

Unesme, quale kustumale, me publikigis la verko, pokope, che plura forumi (“Idistaro”, “IdoCatalaOccitan” e “posta_Mundi”). E nun, me maxim volente deziras prizentar “Sablo ed Spumo” kom integra verko, kom pdf-libro, quan vi omna povos lektar e juar per kliktar sur la suba ligilo:

http://www.ido.li/SabloedSpumo_3.pdf

Bona lektado e til nexta komuniko!

A panoramic view of Paris, France, featuring the Eiffel Tower and the Grand Palais in the background, with a dense urban landscape of rooftops and buildings in the foreground. The sky is a deep purple, suggesting dusk or dawn.

POSTA MUNDI 世

https://groups.google.com/g/posta_mundi